

ALLEGATO 1 DESCRIZIONE SOMMARIA DEL CASTELLO ARAGONESE IN ITALIANO E INGLESE

DESCRIZIONE IN ITALIANO	DESCRIZIONE IN INGLESE	PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE
Premessa Spiacente, non parlo inglese. Comunque durante la visita cercherò di darvi qualche informazione	Introduction Sorry, I don't speak English anyway during the visit I will try to give you some basic information.	Introdascion Sori, ai don spik inglisc⁽¹⁾ eniwei diuring de visit ai will trai to ghiv iu sam besic informascion (1) c dolce come in sci
Descrizione generale (Sala del plastico) Il Castello Aragonese di Taranto è un capolavoro dell'architettura militare italiana del Rinascimento costruito tra il 1487 e il 1492 dall'architetto senese Francesco di Giorgio che ha utilizzato geometria e matematica per nascondere il castello all'artiglieria del nemico e per massimizzare l'efficacia dell'artiglieria del castello. Il Castello è anche un contenitore di memorie relative a quasi 3000 anni di storia. Sotto il Castello Aragonese ci sono i resti delle precedenti fortificazioni greche, romane, bizantine, sveve e angioine. Durante gli ultimi 20 anni la Marina Militare Italiana ha intrapreso un'opera di restauro del castello e di ricerca archeologica al suo interno.	General description The Aragonese Castle of Taranto is a masterpiece of Italian Renaissance military architecture built at the end of the fifteenth century by the Sienese architect Francesco Di Giorgio who used geometry and mathematics to hide the castle from the artillery of the enemy and to maximize the castle artillery effectiveness. The castle is also a container of memories of almost three thousand years of history. Under the Aragonese castle there are the remains of the previous greek, roman, bizantine, swabian and angevin fortifications. During the last twents years the Italian Navy has been restoring the castle and conducting archaeological search inside its walls.	General descripscion Di Aragonese casl ov Taranto is e masterpis ov Italian renesans militari architectsciur bilt et di end ov de fiftiinth senturi bai de sienese architect Francesco di Giorgio hu iused geometri end mathematics tu haid de casl from de artileri ov di enemi end tu maximaiz de casl artileri efectiveness. De casl is olso e container ov memories ov olmost trii tausand iears ov istori. Ander de aragonese casl der ar de rimeins ov de privius griik, roman, bizantain, swabian end angevin fortificascions. Diuring de last twente iears di Italian nevi has biin restoring de casl end conductin archeological sere¹ insaid its wolls (1) c dolce come in sci

DESCRIZIONE IN ITALIANO	DESCRIZIONE IN INGLESE	PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE
Galleria Meridionale Collega il torrione di San Cristoforo al torrione della Bandiera. Era molto importante poiché offriva alloggio per i soldati che potevano spostarsi tra i due torrioni in accordo con le esigenze difensive.	South Gallery It connects the tower of San Cristoforo to the Flag tower. It was very important because it offered lodging for soldiers who could move between the two towers in accordance with defense needs.	Saut galeri It conects de tauer ov San Cristoforo tu de flegh tauer. It wos very important bicoz it ofered lodjing for soldjers hu cud muv bitwiin de tu tauers in acordans wid defens niids
Corte interna, maschio e Appartamenti reali La corte interna è un quadrilatero irregolare circondato da varie costruzioni. Sul lato meridionale ci sono il maschio alto 15 metri e gli appartamenti reali; sul lato settentrionale gli alloggi per la truppa e le cucine; sul lato di levante le prigioni ove furono rinchiusi i generali Manscourt e Dumas, il padre del romanziere francese e il reale Conte di Montecristo.	Courtyard, Keep and Royal Quarters The courtyard is an irregular quadrilateral area surrounded by various constructions. On the southern side there are the Keep fifteen meters high and the Royal apartments; on the northern side the troop quarters and kitchen; on the east side there are the prisons of the french Generals Manscourt and Dumas, the father of the french novelist and the real Count of Montecristo.	Cortiard, Kiip and Roial Quorter De cortiard is en iregular quadrilateral eria saraunded bai varius constrascions. On de saden said der ar de kiip fiftiin miter aig end de roial apartment; on de norden said de troup quorters end kitcen; on di ist said der ar de prison ov de frenc⁽¹⁾ generals Manscourt end Duma, de fader ov de frenc⁽¹⁾ novelist end de rial caunt ov Montecristo ⁽¹⁾ c dolce come in sci

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Cappella di San Leonardo**

La Cappella di San Leonardo include il presbiterio in stile rinascimentale toscano e la navata costruita dagli Spagnoli 100 anni più tardi

San Leonardo Chapel

The San Leonardo Chapel includes the presbiterium of tuscanian renaissance style and the nave built by the Spaniards one hundred years later.

San Leonardo Ciapel

De San Leonardo Ciapel includs de presbitirium ov tuscanian renesans stail end de neiv bilt bai de Spaniards uan andred iears leiter

Antiche cucine

I focolari mostrano che questo ambiente era l'antica cucina aragonese e spagnola. Sotto il pavimento potete vedere il muro greco del 3° secolo a.C. costruito per difendere l'ingresso all'acropoli.

Old kitchen

The fireplaces demonstrate that this building was the old Spanish kitchen. Under the floor, it is possible to see a greek wall of the third century B.C. built to defend the Acropolis entrance.

Old Kitcen

De fairpleisis demonstreit det dis bilding wos de spanisc⁽¹⁾ kitcen. Ander di aragonese flor it is posibol to sii e griik woll ov de terd senturi bifer craist bilt tu defend de acropolis entrans

⁽¹⁾ c dolce come in sci

DESCRIZIONE IN ITALIANO	DESCRIZIONE IN INGLESE	PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE
Alloggio truppa di levante Questa stanza era un alloggio per i soldati durante il periodo Aragonese e Spagnolo. Sotto il pavimento Aragonese potete vedere una torre bizantina quadrangolare circondata da una torre ottagonale sveva e una scala svevo-angioina.	Eastern troops quarters This room was one of the soldiers quarters during the Aragonese and Spanish period. Under the Aragonese floor you can see a square bizantine tower, surrounded by an octagonal swabian tower and a swabian angevin stairway.	Istern truups quarter Dis ruum wos uan ov de soldjers quarter diurin di aragonese end spenisc⁽¹⁾ period. Ander di aragonese flor iu ken sii e squer bizantain tauer, saraunded bai en octagonal swabian tauer end e swabian angevin steirwei ⁽¹⁾ c dolce come in sci

Corridoio di levante Il corridoio di levante è una lunga e stretta galleria. Sul lato dritto potete vedere le feritoie aragonesi e due casamatte spagnole; sul lato sinistro l'armeria spagnola e i resti della cortina muraria svevo-angioina, la scala svevo-angioina e l'ingresso di due grandi ambienti chiamati sale spagnole. Di fronte alla seconda sala spagnola c'è la galleria intramurale di S. Lorenzo. Notate la differenza di spessore della cortina muraria sveva, 2 metri, e aragonese, 8 metri. Nota: La casamatta è una specie di bunker	East corridor The east corridor is a long and narrow gallery. On the right side, you can see aragonese loopholes and two Spanish casemates; on the left side the Spanish armory and the remains of the Swabian curtain wall, the swabian angevin stairway, and the entrances of two great rooms called Spanish Hall. In front of the second Spanish hall there is the intramural gallery of San Lorenzo. Please notice the difference of the Swabian curtain wall two meters wide and of the Aragonese wall eight meters wide. Note: Casemate is a sort of bunker	Ist coridor Di ist coridor is e long end naro galeri. On de rait said iu ken sii aragonese lupols end tu spenisc⁽¹⁾ keismeits⁽²⁾, on de left said de spenisc⁽¹⁾ armori end de rimeins ov de swabian kerten woll, de swabian angevin steirwei end di entransis ov tu greit ruums cold spenisc⁽¹⁾ holls. In front ov de second spenisc⁽¹⁾ holl dere is di intramiural galeri ov san Lorenzo. Pliiz notis de diferens ov de swabian kerten woll tu miter waid end ov di aragonese woll eit miter waid. ⁽¹⁾ c dolce come in sci ⁽²⁾ Keismeit is e sort ov banker
--	---	--

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Galleria intramurale di S. Lorenzo**

E' una galleria da combattimento per la difesa attiva della cortina muraria. Entro questa galleria potete ammirare la superficie esterna del torrione di S. Lorenzo perfettamente conservata, e un pozzo profondo 9 metri. I reperti nelle vetrine vengono dal pozzo.

Intramural gallery of San Lorenzo

It is a fighting gallery for the active defense of the wall. Inside this gallery you can see the external surface of the San Lorenzo tower that has been perfectly preserved and a pit nine meters deep. The finds inside the showcases come from the pit.

Intramiural Galeri ov San Lorenzo

It is e faitin galeri for di activ defens ov de woll. Insaïd dis galeri iu ken sii di external serfes ov de San Lorenzo tauer det as biin perfectly preservd end e pit nain miter diip. De faïnds insaïd de sciokeisis cam from de pit

Sale Spagnole

La prima sala spagnola è il nostro laboratorio di archeologia, la seconda contiene un modello del castello, del canale navigabile e del ponte. Queste sale erano alloggi per soldati sino al XVIII secolo quindi prigionieri sino alla fine del XIX secolo.

Spanish Halls

The first Spanish hall is our archaeological lab, the second contains a model of castle, canal and bridge. These halls were soldiers quarters until the XVIII century then prison until the end of nineteenth century.

Spenisc⁽¹⁾ holls

De ferst spenisc⁽¹⁾ holl is aur archeological leb, de second conteins e model ov casl, canal end bridj. Dis holls were soldiers quorters antil di eitiinth senturi den prison until di end ov naintiinth senturi

⁽¹⁾ c dolce come in sci

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Galleria Settentrionale**

Questa galleria collega il torrione di San Lorenzo al torrione dell'Annunziata. Era molto importante poiché offriva alloggio a molti soldati che potevano spostarsi tra le due torri in accordo con le esigenze di difesa. Alla fine della galleria potete vedere la superficie esterna del muro greco e una cava del sesto secolo a.C.. Le vetrine mostrano reperti rinvenuti entro la galleria durante il restauro.

North Gallery

This gallery connects the San Lorenzo tower to the Annunziata tower. It was very important because it offered lodging to many soldiers who could move between the two towers in accordance with defense needs. At the end of the gallery you can see the external surface of the Greek wall and a quarry of the sixth century before Christ. The show cases display relics found inside this gallery during restoration.

Nort Galeri

Dis galeri conects de san Lorenzo tauer to di Annunziata tauer. It was veri important bicoz it ofered lodjing to meni soldjerss hu cud muv bitwiin de tu tauers in acordans wid defens niids. Et di end ov de galeri iu ken sii di external serfes ov de griik woll end a quari ov de sixt senturi bifer craist. De sciocheisis displei relics faund insaid dis galeri diuring restorascion.

Galleria svevo angioina

Questa galleria collega il torrione di San Lorenzo al torrione dell'Annunziata quasi a livello del mare. Apparteneva al Castello svevo-angioino. Notate la volta ogivale tipica del periodo medioevale.

Swabian Angevin Gallery

This gallery connects the San Lorenzo tower to the Annunziata tower almost at sea level. It belonged to the Swabian Angevin castle. Please notice the gothic vault typical of the medieval period.

Swabian Angevin Galeri

Dis galeri conects de San Lorenzo tauer tu di Annunziata tauer olmost at si level. It bilonghd tu de swabian angevin casl. Pliiz notis de gotic volt tipical ov de medival period

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Torre di San Lorenzo**

Potete vedere l'intero torrione, dalla base alla cima ove alla fine del XIX secolo fu collocata una cisterna d'acqua per la movimentazione idraulica del ponte. Alla base della torre potete vedere il pozzo utilizzato per portare l'acqua in pressione all'altro lato del canale. Oggi il ponte funziona elettricamente.

San Lorenzo Tower

You can see the entire tower, from the bottom to the top where at the end of the nineteenth century was placed a water tank for the hydraulic operation of the bridge. At the bottom of the tower you can see the pit used to bring water under pressure to the other side of the canal. Today the bridge is electrically operated.

San Lorenzo tauer

Iu ken sii di entair tauer from de bottom to de top wer et di end ov de naintiinth senturi wos pleisd e woter tenk for di aidrolik operascion ov de bridj. Et de bottom ov de tauer iu ken sii de pit iusd to bring woter ander presciur tu di ader said ov de canal. Tudei de bridj is electicali opereited

Canale attuale e fossato Aragonese

Il canale attuale, largo 65 metri e profondo 12, fu scavato a fine XIX secolo. Il precedente fossato aragonese, scavato a fine XV secolo, era largo 25 metri e profondo 4.

Present day canal and argonese moat

The present day canal, 65 meters wide and 12 meters deep, was dug at the end of the XIX century. The previous aragonese moat, dug at the end of the XV century, was 25 meters wide and 4 meters deep.

Present dei canal end aragonese mout

De present dei canal, sixtifaiv miters waid end twelv miters diip, wos dagh et di end ov de naintiinth senturi. De privius aragonese mout, dagh et di end ov de fiftiin senturi, wos twenifaiv miters waid end for miters diip.

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Torrione di San Cristoforo**

E' il più grande dei 4 torrioni con un diametro di 28 metri. La metà meridionale del torrione crollò nel 1661 e fu ricostruito lo stesso anno con casematte molto più grandi della casamatta aragonese della metà settentrionale.

San Cristoforo Tower

It is the largest of the four towers with a diameter of 28 meters. The southern half of the tower collapsed in sixteen hundred sixty one and it was rebuilt the same year with casemates much larger than the Aragonese casemate of the northern half.

San Cristoforo Tauer

It is de largest ov de for tauers wid e daiameter ov tuentieit miter. De Sautern half ov de tauer collapsd in sixtiin andred sixtiun end it wos rebilt de seim iear wit keisemeits⁽¹⁾ much larger den di aragonese keisemeit ov de nordern half

⁽¹⁾ keismeit is a sort of bunker

Torrione dell'Annunziata

Ha un diametro di 18 metri e 4 livelli. Il primo è una perfetta semisfera impiegata inizialmente come casamatta e poi come cisterna. Il secondo è un'altra semisfera. Il terzo è il piano degli archibugeri e il quarto la postazione dei cannoni. La semisfera amplificava la voce del Comandante collocato al centro.

Tower of Annunziata

It has a diameter of 18 meters and four levels. The first is a perfect hemisphere used initially as a casemate and then as a cistern. The second is another hemisphere. The third is the harquebusier emplacement, the fourth the cannon platform. The hemisphere amplified the voice of the commanding officer standing at its center.

Tauer ov Annunziata

It as e daiameter ov eitiin miter end for levels. De ferst is e perfect emisfir iused inisciali es e keismeit end den es e sisten. De second is enader emisfir. De terd is di arkebusier impleisment, de fort de cannon platform. Di emisfir amplifaid de vois ov de comanding ofiser stending et its senter.

DESCRIZIONE IN ITALIANO**DESCRIZIONE IN INGLESE****PRONUNCIA DELLA DESCRIZIONE INGLESE****Piattaforme sommitali**

Nel XVI secolo gli Spagnoli modificarono la sommità del castello per ottenere una piattaforma continua ove i cannoni potessero essere spostati e sparare in ogni direzione.

Castle top platform

In the XVIth century the Spaniards modified the castle top in order to have a continuous platform where cannons could be moved and fired in every direction.

Casl top platform

In de sixtiinth sentury de Spaniards modifaid de casl top in order tu hev e continius platform wer canons cud bi muvd end faired in evri direcsion.